

國立高雄科技大學 109 學年度碩士班 招生考試 試題紙

系 所 別： 應用英語系

口筆譯碩士班

組 別： 不分組

考科代碼： 7011

考 科： 中英翻譯

注意事項：

- 1、各考科一律可使用本校提供之電子計算器，**考生不得使用自備計算器**，違者該科不予計分。
- 2、考試科目不得攜帶字典及任何翻譯工具。
- 3、請於答案卷上規定之範圍作答，違者該題不予計分。

I. Please Translate the Following English Passages into Chinese. (50%)

A. (25%)

The United Kingdom's Parliament in London recently legalized same-sex marriage in Northern Ireland, which had been the last UK constituent country to bar gay and lesbian couples from marrying. Same-sex marriages also became legal this year in Ecuador, Taiwan and Austria.

In a number of countries that have recently legalized same-sex marriage, the impetus for legal change came through the courts. For example, the May 17 vote in Taiwan's Legislative Yuan (the official name of the nation's unicameral parliament) was prompted by a 2017 decision by the country's Constitutional Court, which struck down a law defining marriage as a union between a man and woman. Likewise, Austria's legalization of gay marriage at the beginning of 2019 came after a 2017 ruling by the country's Constitutional Court. In the United States, the Supreme Court legalized gay marriage nationwide in a 2015 ruling.

Worldwide, most of the countries that allow gay marriage are in Western Europe. Still, a number of Western European nations, including Italy and Switzerland, do not allow same-sex unions. And, so far, no countries in Central and Eastern Europe have legalized gay marriage.
(BY DAVID MASCI AND DREW DESILVER)

B. (25%)

[Imitation is not plagiarism] Such a proceeding is not theft, it is like obtaining a pattern from beautiful forms or images or other works of art. Plato would not have reared so many flowers

among the precepts of philosophy . . . if he had not, I tell you, striven with all his heart against Homer for the preeminence. (By Longinus)

II. Please Translate the Following Chinese Passages into English. (50%)

A. (25%)

敬愛的委員們：

我以前財管系的學生王志銘請我幫他寫推薦信，想申請貴研究所的助教獎學金。如你們會在本校提供的成績單上所見，他所修的課幾乎是全 A。這樣的學業表現確實值得獎勵；不過，就我個人對王同學的觀察，他似乎喜歡耍點小聰明，做事有些投機。也許這是我個人對他的偏見，希望不會影響貴委員會依據客觀資料所做的判斷。如果您們想要進一步的了解，可隨時與我聯繫。

藍天賜 敬上

財管系助理教授

Email: lan2020@uoi.edu

B. (25%)

詩的實用概念的表現，可以在《詩經》中找到；它相傳是孔子所編，且成為儒家經典的第一部作品。這本詩選中有些詩的作者，宣稱他們的意圖是在諷諫統治者或官員。（《中國文學理論》劉若愚著。杜國清譯。）